

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

COSMOGLOTTA

74-im annu - nró 319

www.interlingue.org

Januar—junio 2015

Parol del editores

Car letores! Li adressarium de COSMOGLOTTA ne es imens, ma li „Parol del editores“ in li precedent numeró ne restat sin ecó. Vu ha audit nor apelle e mem exaudit it! Un grand mersi a omni tis queles ha ja respondet. Noi peti li alt-ris anunciar nos lor membritá o abbonament. It es un moti-vation si noi save que li publication trova un interesse e ne aterra immediatmen in li papercorb.

Si COSMOGLOTTA vole vermen esser „nor“ publication e ne un „via in direction unic“, it deve viver anc ex li contri-butiones de Vu, car letores. Noi mersia Hannes Marmsoler por du contributiones in ti numeró. „Li capre-dilemma“ es un practic explication del calcul de probabilitá, e „150 annus del Ringstrasse Vienna“ aparí quasi quam un continuation de diferent contenetes in nor ultim numerós.



Un superdimensionat, max bell postmarca trovat se sur li carte de un letor ex Polonia. Un demande che li expeditor aportat clar-té: It es un partie ex un ovre del pictor polonesi Jan Matejko, „Battallie apu Grunwald“ (1410). Ti ovre ductet al articul pri li Consilie de Konstanz (1411—1415) quel es amemorat durant quar annus in Konstanz.

Ex li contenete:

Parol del editores

150 annus del Ringstrasse in Vienna

Appreciation de un del max bell stradas del munde

600 annus desde li Concil de Konstanz

Li cité de Konstanz amemora un grand témpor de su historie

Li enigma del tri portas

Hannes Marmsoler explica un fenomen inter mathematica e psicologie

Angul litterari

Du poemas de Jaroslav Podobský

Ultim págine

„Halló munde!“

150 annus del Ringstrasse in Vienna

Li 1-esim de may 1865, imperator austrian-hungarian Franz Joseph I inaugurat li *Ringstrasse* quel circumda li centre del anteyan capitale imperial. Li *Ring* es circa 5,4 kilometres de longore e medialmen 57 metres de largore. Along li bulevard, un exemple extraordinari del urbanistica recent, trova se numerosi edificios, parcs e monumentes. Li construction es precipue li merite de un gruppe de architectes visionari, inter altris Theophil Hansen, Heinrich von Ferstel, Gottfried Semper e al cunes de su scoleros.



Anteyan bursa-edificio neo-renascential (Arch. Theophil von Hansen)

Li pluparte del edificios hodie ancor servi a lor scope original, inter ili muséos, li dom municipal, li parlament, pluri teatres, hoteles e óperadomes. Ne solmen oficial instituciones etablisset se along li *Ring*, numerosi nóbilos, cavalleros e borgeses ex li tot imperia ocupat se con li construction de palaces privat. Ili solicitat architectes egalmen yun e etablisset e negociat con li planificatores pri li

locos max demandat. Haver li construction max imposant e audaci esset un question de prestige e reputation por li constructores. Nu, presc un secul pos li abrogation del nobilitá, ti *Ringstrassenpalais* es utilizat quam cafeerías, hoteles o logimentes tre exclusiv.

Un del objectives del nov bulevard esset li detraccion del trafic e comerce fro li nucleo del cité e crear vast, liber spacies por diminuer li densitá del circulation de passantes e vehicules. Un altri objective, possibilmen max important,

esset li creation de un bulevard representativ. Dunc por ne desbellar li scenerie, li transporte de merces devet eser deviat sur altri stradas queles percorre paralelmen. Ti-ci regulament es li casu ancor hodie.

Li architectes creat un nov stil, benque imperial e pomposi, diferent de altri capitales de ti-ci era. Durant que li stil del cités imperial esset usualmen classicistic, imitant li urbes antiqui, li architectes del *Ringstrasse* serchat lor ideales e archetipes in pluri epocas architectural del passate, dunc ili sequet li moda del historicisme quel atinget su apogé durant ti-ci annus. Li *Ringstrassenstil* es un sequentie harmonic de formes classicistic, romanic, gothic, baroc e renascential. Durant que li an-



Ópera Statal in 1898, ancor hodie un del óperadomes max prestigiosi del monde

teyan bursa-edificie suggeste un serenitá sudic in referentie al palaces florentin, li parlament es constructet quam un massiv temple antiqui grec. Li alusion es evident pro to, que li modern sistema bankari origina in Italia renascential, durant que li idé del democratie parlamentari nascet in li Grecia antiqui. Li statue marmorin de Pallas Athene perfectiona li simbolisme.

Benque Vienna esset li metropole triesim max grand del monde in ti-

ci témpor, it ne suggestet li sublimitá de un capitale imperial ante li construction del *Ring*. Ti-ci gigantesco projecte, partialmen ínfinít pro li comense del guerre e li subsequent abolition del monarchie, anc 150 annus pos su inauguration perdit nequó de su magnificentie. Un prom-

enada in li tram along li boulevard es adminim tam reverberant hodie quam tande.



Li Naturhistoric Muséo, secun architectural planes evaluat e aprobat per Gottfried Semper

Li 20 decembre 1857, Su Imperial-Reyal Apostolic Majestá FRANZ JOSEPH I dignat aprobar un *Max alt Manuscrit* al ministro del Interior quel comensat con li paroles sequent:

Car Freiherr von Bach! It es mi voluntá, que li expansion del cité interior Vienna, egardante un correspondent conjunction de ti-ci con li suburbes, es max rapidmen comensat, respectante anc li regulation e abellament de mi cité de residentie e capitale imperial....

600 annus desde li Concil de Konstanz

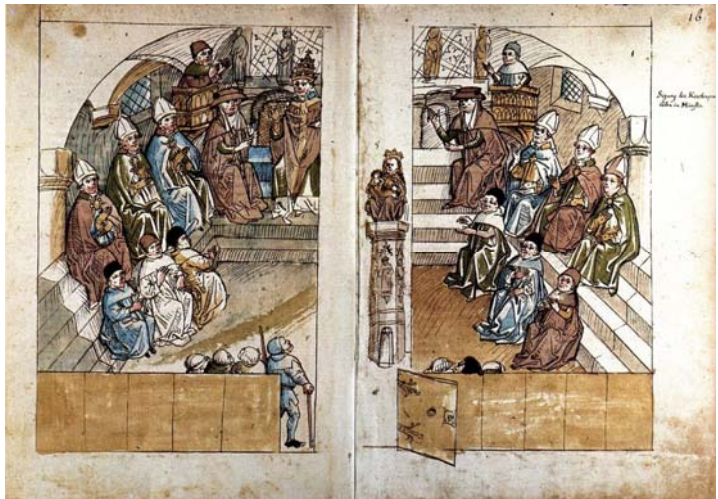
Un historic eveniment es festat durant quin annus, de 2014 a 2018, in li german cité de Konstanz quel es situat al bordes del lago de Bodensee: It es li memorie del europian reunion ecclesiastic de 1414—1418, un eveniment quel es hodie ancor mult present in central locos, ma anc in mult litt angules in li bell preservat cité de Konstanz.

Ante 600 annus, Konstanz presentat se quam un centre del monde occidental. Rey Sigismund, filio de Carolus IV, hat invitat al assemblé ecclesiastic con li intention finir un schisma ecclesial quel durat ja 40 annus. Durant ti témpor regnat du papas, un de les con sede in Roma (ne aconosset per li cardinales francesi), e li

altri quam antipapa in Avignon. Li consequentie esset anc political conflictes in queles Sigismund ne esset interessat.

Un del papas, Johannes XXIII, venit de Pisa, loc de residentie de un triesim papa in ti témpor, por fortificar su position. Il arivat li 28 octobre 1414 in Konstanz, accompaniat per nin cardinales, sur cavall blanc, con omni papal insi-

gnies e protectet per un drap aurin. Il apertet solemnimen li Concil, ma li participantes ne esset disposit aconosser le quam papa, sam quam li altri papas. Omni tri perdit lor charges ecclesiastic e un nov legal papa esset electet per li Concil. Quam va bentost monstrar li historie, anc reformes del ecclesie vell har esset necessari, ma li tema esset ajornat.



Session del doct episcopos, cardinales e li antipapa in li catedrale de Konstanz, secun li cronica de Ulrich Richental, 1456

Un ombre terribil flottat sur li reunion. Rey Sigismund hat assecurat li imunitá ("salvus conductus") al magistro e reformator Jan Hus de Praha e garantit que il va posser presentar securmen ante li reunion su teses de un ecclesie reformat e poy retornar sin dangere, munit del reyal atestation de protection. Ma li rey ruptet su parol e las-

sat Jan Hus al líber disposition del patres conciliari qui declarat le quam heretico e condemnat le al splintiere. Su fidel companion Hieronymus de Praha, qui volet defender le, sequet le un annu plu tard.

“Hus” vole dir “gans” in tchek lingue. Quande Jan Hus devet esser brulat vivent, il dit: “Hodie, noi rosta un gans, ma ex li cindre va orignar un cigne”. 100 annus plu tard, li nómine del cigne esset Martin Luther.

Lass nos ne obliviar in ti ocasion li merites de Jan Hus concernent li traduction del Evangelies, quo contribuet al formation de un tchek lingue scrit. Jan Hus esset li defensor del tchek lingue anc in li public vive e demandat por Bohemia li independentie del german e bohemian imperator, quo ne esset salutet de Sigismund. In li consequentie, li evenimentes de Konstanz creat un social e national bohemian movement revolutionari quel directet se contra rey Sigismund e iniciat li sanguin guerres del hussites (1419—1436).

Li selection de Konstanz quam loc del Concil esset un sagi decision. Li cité esset lontan del sedes del concurrent papas e trovat se, situat al nord del Alpes, directmen in li area de influentie del rey. Konstanz esset un bon situat líber cité imperial con un comercial importantie, fortificat e circumdat de mures. It disposit de constructet habitationes patrician e borgeses, de claustrs e ecclesias, e ante omnicos li catedral ofertat sat mult spacie por li reunion. Desde seculs, Konstanz esset un sede de episcopos con grand possessiones. Un suficient provision con

merces e alimentacion esset garantit, anc per li nave.

Li cive Ulrich Richental, contemporan testimon del evenimentes, scrit e pictet un extensiv cronica del Concil, ne in li tande “normal” lingue latin, ma in german. Il raporta li omnidial vive in li cité con su festas e processiones. Il contat du papas e plu quam 300 dignitarios ecclesiastic ex li max alt hierarchie. Li potentie temporal del altri látere esset present per rey Sigismund e su marita, plu quam 200 príncipes, ducs e comtos e 500 doctores del teologie e del jure. Adplu advenit 1'400 comerciantes, artesanes, restoratores, mult musicantes. Secun li historicos li litt cité de Kon-



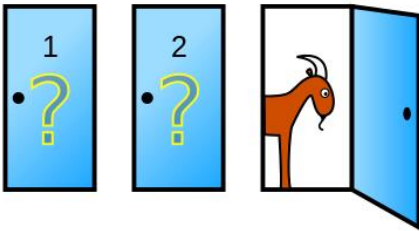
Li catedral de Konstanz (1819), un del max grand romanico ecclesias del sud de Germania, consacrat 1089

stanz con su 6'000 habitantes esset visitat per plu quam 70'000 persones, 20'000 de les quam participantes permanent in alqual function. A ne obliviar li cavalles! Benedetto da Piglio, secretario papal de Johannes XXIII qui devet abdicar in Konstanz, scri que in tot Italia ne existet un cité capabil suportar li pøndere de un simil cantonament. Rey Sigismund obliviat pagar li facturas.

we

Li enigma del tri portas

Un del curiositás matematic max famosi del annus passat es li *Problema de Monty-Hall*, anc conosset quam *Problema del tri portas* o *Capre-dilemma*. Li question de un letor aparit in un revúe in 1990 e til hodie inspira publicationes scientific e ocupa mult amatores. Anc li stochastic natura del problema es questionabil e mem on vell posser serchar por it un explication filosofic.



In un lude-show televisiv, li candidate posse selecter inter tri portas. Detra un porta trova se un nov auto durant que detra li altris es un capre. Li candidate opta por porta numeró 1. Li presentator del show nu aperte li porta numeró 3, detra quel trova se un capre, dunc remane un capre e li auto. Li presentator poy questiona li candidate, ca li

vole eventualmen changear su decision e specular ye porta numeró 2. Qualmen li deve decider se preferibilmen?

Li probabilitá al comense es 1:3 por ganiar li auto. Pos que resta solmen du portas, li probabilitá naturalmen vell dever esser 1:2 e it vell dever esser distribuet egalmen inter li du portas. Li lusor dunc ne deve changear necessimen. Ti-ci es un hipotese ya conclusiv ma experimentes empiric curiosimen da un altri resultate: in plu quam 60% del casus, li candidate quel va selecter li altri porta, gania li auto.

Pro quo nu un tal resultate?

Por trovar li solution just, on deve incorporar anc li aspecte del moderator:

- ☉ (1) Si li auto es detra li porta 1, li candidate índiferent victe.
- ☉ (2) Si li auto es detra li porta 3, li presentator va aperter porta 2 proque il ne posse mostrar li premie, dunc li candidate quel changea su selection inicial gania.
- ☉ (3) Si li auto es detra li porta 2, un changeament resulta denov favorabil.

In du ex li tri casus possibil, li changeament recompensa li lusor.

Or hay modificationes del problema original queles suposi un presentator o pigri, quel sempre aperte li porta 3 in su proximitá, o insidiosos, de quel li role es ínsecurar li candidate. Li ganie-probabilitá tamen es sempre adminim 50%, medialmen e in li casu inicial it es mem 67%. Li candidate dunc have quasi sempre chances superiori al premie.

Li problema nu ne vermen have usu practic except que on es coincidentmen un statistic, ma it posse esser un auxilie interessant in li vive ordinari, considerante que un conclusion central del enigma esset: «changear nequande es minu bon quam persistet.»

Hannes Marmsoler

Angul litterari

Jaroslav Podobský—instructor-specialist in li scola primari superiori in Rovensko pod Troskami, nascet li 22.4.1895 in li sam cité, esset un del max activ tchec interlinguistes. Il esset esperantist 1908–1912, idist 1912–1923. A Occidental il adheret ja in 1924. Il esset membre del Occidental-Academie e in 1938 il recibet li Diploma de docentie. In 1956 il adheret a Interlingua e morit li 28.9.1962.

Su litterari activitá esset rich. Il esset li principal colaborator in *Jazyk mezinárodní (Lingue international)* e in *Occidental*. Il contribuet a *Cosmoglotta*, *Helvetia* e *Schola et vita*. Il composit li informativ prospectu *Co jest Occidental? (Quo es Occidental?)* e un sinoptic grammatica de Occidental (*Jazyk mez. Nr. 10*, 1932).

Ultra articules e noticies tchec pri Occidental e cursus il laborat anc lexicalmen (lexicos tchec-occ. e occ.-tchec). Il monstrat se anc quam habil traductor e stilist, precipue in *Micri chrestomatie*, *Ovre*, *Al memorie del grand democrat T. G. Masaryk* etc.

Il provat anc cavalcar sur Pegas. Li presentat poemas veni ex li duesim edition del librette "Li astres del verne" (1947).

NE ABANDONA ME

Ne abandona me,
mi sole car aurin,
li mund va trist esser
del vésper til matin.

Ne abandona me,
mi dulci car amor,
ne fa al ánim trist
ancor plu grand dolor...

In van, in van esset
mi anxios clamor –
in vast lontanie
fugit mi sol – l'amor...

Li sol va ascender
denove in matin,
ma con mi prim amor –
es ja por sempre fin...

CHRYSANTHEMES

Sur li prate de estive
mult blanc flores quam li nive ...
Nu consulta yo ti dulci flor:
esque senti il por me l'amor?

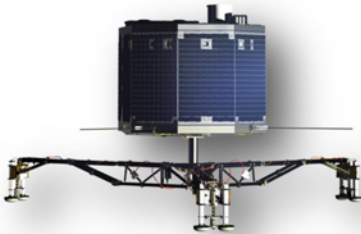
Blanc foliette cade sur li terr ...
Qual response yo va reciver?
Yes o no? Li últim dí me: yes!
Quam felici yo nu vermen es!

Ó tu flor mi, pur e car,
quam es bell it dir: a m a r !

Ultim págine

„Halló munde! Posse vu audir me?“

It es li véspere del 13 junio 2015 in Europa. Li radio-signales con li alegri salutati-on „Halló munde!“ origina ex li aterrator Philae. Philae es stationat sur li comet 67P/„Chury“ e invia les a Rosetta. Li sonde Rosetta torna circum Chury in un distantie de 200 km e redirecte li signales inmediate vers li terra. Per li rapiditá del luce, li signales besona 16.8 minutes por arivar in California. De ta, li „Halló munde“ es instantmen redirectet a Germania. In Darmstadt, it es ye 22:45 h. de central europen témpor estival quande li controlero responsabil audi li signales de alarme e vide li missage sur li scren. Strax il consulta li „Instructiones operational“ („Action Sheet“) e recurre al telefon. It es li comense de un catene de information.



Philae, videt tra li oculos del dessinator

Twitter intra in function. Durant li proxim hores, un sempre crescent jubilation va expande se che li reserchatores de ESA (European Spacie-Agentie) e che mult amicos in li tot munde de queles Philae hat ganiat li affection tra li social medies.

Ja in novembre 2014 Philae con su pónde-re de 100 kilos hat aterrat sur Chury. It laborat durant 60 hores ante que su primari batteries refusat li servicie. Pos un hibernation til junio 2015, Philae reintrat in vive por 85 secondes, durant queles il inviat un important pacca de dates al terra. Li ESA-specialistes espera que un exact orientation del antennes de Rosetta vers Philae va far possibil un regulari comunicacion.

In li 762 kg pesant petre de *Rosetta* quel trova se in li British Museum in London es ingravat inscripciones in hieroglifas, old Egiptian (demotian) e Grec. *Philae* es li insul u esset trovat, al rives del fluvie Nil, un obelisco con un bilingual inscription in ancian grec e hieroglifas. Comparante li inscripciones, it esset possibil decifrar li egiptian scrituras e aperter un fenestre sur li old egiptian civilisation. Li aterrator Philae e li sonde Rosetta vole aperter un fenestre sur li max old elementes de nor sistema solari: li cometes.

ve

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL
INTERLINGUE-UNION



Redaction e administration:

Bedřich Plavec, Železničářská 1749, CZ-47001 Česká Lípa, Tchechia
Tel. +420 487 763 777 - e-mail: b.plavec@interlingue.org

Erich Werner, Weidpark 3, CH-6280 Hochdorf/Luzern, Svissia
Tel. +41 (0)41 910 16 24 - e-mail: e.werner@interlingue.org

Postconto: Interlingue-Union, CH-9016 St. Gallen, conto nró 90-58315-6